

ДОЗ – 86/04.03.2014 г. Предефиниран проект Компонент 3
„Изграждане на капацитет“

Център за образователна интеграция на децата и учениците от етническите малцинства гр. София 1797,
бул. "Г. Димитров" 52 А, ет. 1, <http://coiduem.mon.bg>, e-mail: coiduem@mon.bg

ПРОТОКОЛ № 2

от дейността на Комисията за провеждане на открита процедура за обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи от английски на български език и от английски на ромски език, предпечатна подготовка, отпечатване и разпространение на преведените материали в изпълнение на проект „Изграждане на капацитет“ по програма BG06 „Деца и младежи в риск“ с две обособени позиции, както следва : Обособена позиция 1 с предмет: Извършване на писмени преводи от английски на български език и от английски на ромски език на писмени материали, предоставени по проект «Изграждане на капацитет» и Обособена позиция 2 с предмет «Предпечатна подготовка, отпечатване и разпространение на преведени писмени материали по проект „Изграждане на капацитет», назначена със Заповед № ФМ-07/25.09.2015 г. на Анна Наумова Костова- главен счетоводител упълномощено лице по чл.8, ал. 2 ЗОП със Заповед № ФМ 06/18.09.2015 г.

На 28 октомври 2015 г. в 17.00 часа в сградата на Центъра за образователна интеграция на децата и учениците от етническите малцинства (ЦОИДУЕМ), София, бул. "Г.М. Димитров" 52А се събра комисия, назначена със Заповед ФМ-07./25.09.2015 г. на Анна Наумова Костова- главен счетоводител упълномощено лице по чл.8, ал. 2 ЗОП със Заповед № ФМ 06/18.09.2015 г. в състав:

Председател: Силвия Косева Цекова - правоспособен юрист

Членове: Соня Ангелова Русева- експерт ЦОИДУЕМ

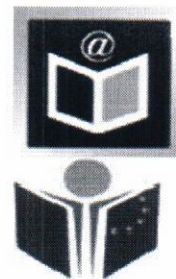
Нирен Нури Хасанова-експерт в ЦОИДУЕМ

Зорница Евгениева Комарова - външен експерт с професионална квалификация филолог и преводач

Рангел Георгиев Качаков - външен експерт с професионална квалификация по графичен дизайн

Комисията започна своята работа след като и бяха представени депозираните пликосе с допълнително представени документи от участниците в процедурата.

Протокол № 1 с придружително писмо е изпратен на всички участници в процедурата на 15.10.2015 г. на посочените от участниците факсове и по е мейл. Получени са потвърждения от всички участници за получаване на протокола. На 26.10.2015 г. на участниците е изпратено допълнение към протокол № 1 .



В срок от пет работни дни от получаване на протокол № 1 са получени документи, както следва:

- Издателска къща „Св.Георги победоносец – вх. № ФМ-22-32/20.10.2015.–поз.2
- „Мармакс солюшънс” ЕООД- ФМ-22-33/21.10.2015 г. –поз.1
- „Теза ООД - вх.№ ФМ-22-35/22.10.2015 г. –поз.1
- „Соушъл Ми” ООД -вх.№ ФМ 22-34/22.10.2015 г. –поз.1

Комисията констатира, че пликовете с допълнителните документи от участниците, са оформени и представени съобразно изискванията на комисията и в определения срок

След което комисията пристъпи към разглеждане на представените документи, както следва:

„Издателска къща Св. Георги победоносец” ООД е представил допълнителни документи в запечатан плик. Участникът е декларирал, че дружеството е регистрирано като специализирано предприятие по чл.16г, ал.5 т.2 ЗОП, каквато не е представена с документите в плик 1 към офертата за участие. Към декларацията е представено удостоверение за вписване на участника в регистъра на специализирани предприятия на хора с увреждания. Комисията извърши проверка в регистъра на специализираните предприятия или кооперации за хора с увреждания, или еквивалентен регистър на държава-членка на Европейския съюз и установи, че участникът е вписан в горепосочения списък при проверка по ЕИК на участника/ комисията констатира, че при търсене само по име в регистъра не се установява вписване на „Св. Георги победоносец” ООД, а при търсене по критерий ЕИК се индивидуализира участника като вписан в регистъра/.

Комисията продължи с разглеждане на документите относно наличието и редовността на представените с плик 1 „Документи за подбор” при спазване на следните правила:

1. Определените от Възложителя критерии за подбор НЕ се прилагат за участници вписани в регистъра на специализираните предприятия или кооперации за хора с увреждания, или еквивалентен регистър на държава-членка на Европейския съюз и /или за обединение от такива лица.



2. Когато участникът е в регистъра на специализираните предприятия или кооперации за хора с увреждания, или еквивалентен регистър на държава-членка на Европейския съюз за него НЕ се изисква гаранция за участие и за изпълнение.

Комисията констатира следното:

Представените от участника документи в плик 1 отговарят на поставените изисквания на Възложителя.

„Мармакс Солюшънс”ООД е представил: изисканите автобиографии на двамата преводачи на ромски език Анелия Цекова Дудинова и Галя Стефанова Трайкова.

В автобиографията на Анелия Цекова Дудинова са посочени данни за извършени писмени преводи: за Сдружение «Разнообразни и равни»- превод на работни документи на ромски език по програма «Подобряване на контрола на туберкулозата в България», за СНЦ «Жажда за живот» - извършване на писмен превод от български на ромски език на брошури, като е посочен сайта, на който са публикувани преведените брошури <http://www.thirstforlife-bg.com/bg>. Посочени са вида и наименованията на извършени от експерта писмени преводи, издание/ако са издавани/, възложител на превода, място на публикацията /за публикации в интернет/. Посочен е сайт, на който са публикувани на ромски език преведени текстове <http://www.thirstforlife-bg.com/bg>.

В автобиографията на Галя Стефанова Трайкова са посочени следните данни за извършени преводи: за Министерство на образованието и науката – превод и подготовка на материали на ромски език за участие в работни групи и семинари, свързани с работата на ромските медиатори, за Център за междуетнически диалог и толерантност «Амалипе»- превод на работни документи на ромски във връзка със застъпническа дейност в сферата на здравеопазването на ромите. В автобиографията и е посочено, че ромският език и е майчин.

„Теза” ООД е представил:

1. Списък с ключови експерти, в който са посочени освен петимата преводачи от английски език, които фигурират в първоначалния списък и двама преводачи на ромски език - Тинка Илиева Чифчиева и Анелия Цекова Дудинова и двама редактори - Румяна Лъчезарова Спасова-Александрова и Мира Любенова Гявурова.
2. Автобиографии на двамата преводачи на ромски и двамата редактори.

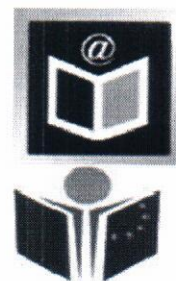


В автобиографиите на двамата преводачи на ромски език Тинка Илиева Чифчиева и Анелия Цекова Дудинова, не са посочени вида и наименованията на извършени от експерта писмени преводи, издание/ако са издавани/, възложител на превода, място на публикацията / за публикации в интернет/. В автобиографията на Тинка Чифчиева е посочено най-общо „превод на документи, устни преводи” и „превод на специализирана литература”, без посочване на конкретна информация относно езика на превода, вида и наименованието на преводите, респ. място, където са извършени публикации /ако има такива/. В автобиографията на Анелия Цекова Дудинова е посочено, че същата е извършила за организация „Жажда за живот” „преводи на брошури и устни на терен” без да е посочен езика на превода. За възложител сдружение „Разнообразни и равни” е посочено, че е извършвала „Укрепване на национална програма по туберкулоза в България”, за Български институт за правни инициативи е извършвала „Защита, превенция и популяризиране на правата на ромите”. От посочените като изпълнени дейности не може да се установи, че двамата експерти, които са посочени като преводачи на ромски език отговарят на изискванията на възложителя - да владеят ромски език и да има опит в преводи на ромски език.

3. Декларации, в които експертите – двамата преводачи на ромски език и двамата редактори са заявили предварително съгласие да бъдат на разположение при изпълнение на предмета на поръчката, ако участникът бъде избран за изпълнител.
4. Документ за внесена гаранция за участие в размер на 600 лева.
5. Копие на валиден Сертификат № 000205 издаден на 2013-06-07 със срок на валидност до 2019-06-07 за управление на качеството на преводаческите услуги EN 15038: 2006, издаден от Austian Standarts plus, като дъщерно дружество на Австрийския институт за стандартизация.

„Соушъл Ми” ООД по позиция 1 е представил:

1. Списък с ключови експерти, който е подписан от представляващия участника.
2. Автобиографиите на двамата преводачи на ромски език Катя Христова Меламед и Ангел Лилков Иванов. В автобиографията на Катя Христова Меламед са посочени данни за извършени писмени преводи – вид, наименование на извършени от експерта писмени



преводи, издание/за тези, които са издавани/, възложител на превода. В автобиографията на Ангел Лилков Иванов е посочено, че ромският език му е майчин, има степен „бакалавър” по специалността начална училищна педагогика и ромски език от Великотърновския университет, посочени са извършвани преводи и възложителите им.

3. Декларации от експертите, които са посочени в списъка с ключови експерти, в които експертите заявяват предварително съгласие да бъдат на разположение при изпълнение на предмета на поръчката, ако участникът бъде избран за изпълнител.
4. Удостоверение от „Балтов консулт” ЕООД от 20.10.2015 г., в което е вписано, че в „Соушъл Ми” ООД е „разработена и внедрена система за управление на качеството съгласно изискванията на ISO 9001: 2008 и предстои сертификационен одит на 23.10.2015 г.”
5. Копие от Сертификат № 9657 С за управление на качеството на услуги оторизирани преводи ISO 9001: 2008 със срок на валидност до м.09.2018 г.

След разглеждане на допълнително представените документи относно съответствието на участниците с критериите за подбор, поставени от Възложителя и констатациите, направени в протокол № 1 комисията **РЕШИ:**

I. **Допуска** до по-нататъшно участие с разглеждане на документите в плик № 2 на участниците, които отговарят на критериите за подбор, както следва:

1. „Издателска къща Свети Георги победоносец” ООД – за обособена позиция 2
2. „2А Пропоганда” ООД – за обособена позиция 2
3. „Про систем” ЕООД за обособена позиция 2;
4. „Мармакс Солюшънс” ЕООД за обособена позиция 1
5. „Патов и дъщери” ЕООД за обособена позиция 2;
6. „Принтинг хаус” ЕООД за обособена позиция 2;
7. „Соушъл Ми” ООД за позиция 1.

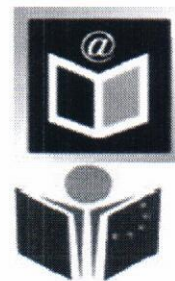
II. **Предлага за отстраняване** участника „Теза” ООД за обособена позиция 1 на правно основание чл.69,ал.1,т. 3 от ЗОП / представената оферта не отговаря на предварително обявените условия на възложителя/. В автобиографиите на двамата преводачи на ромски език Тинка Илиева

ДОЗ – 86/04.03.2014 г Предефиниран проект Компонент 3
„Изграждане на капацитет“Център за образователна интеграция на децата и учениците от етническите малцинства гр. София 1797,
бул. "Г.Димитров" 52 А, ет.1, <http://coiduem.mon.bg>, e-mail: coiduem@mon.bg

Чифчиева и Анелия Цекова Дудинова, не са посочени вида и наименованията на извършени от експерта писмени преводи, издание/ако са издавани/, възложител на превода, място на публикацията / за публикации в интернет/. В автобиографията на Тинка Чифчиева е посочено най-общо „превод на документи, устни преводи“ и „превод на специализирана литература“, без посочване на конкретна информация относно езика на превода, вида и наименованието на преводите, респ. място, където са извършени публикации /ако има такива/. В автобиографията на Анелия Цекова Дудинова е посочено, че същата е извършила за организация „Жажда за живот“ „преводи на брошури и устни на терен“ без да е посочен езика на превода. За възложител сдружение „Разнообразни и равни“ е посочено, че е извършвала „Укрепване на национална програма по туберкулоза в България“, за Български институт за правни инициативи е извършвала „Защита, превенция и популяризиране на правата на ромите“. От посочените като изпълнени дейности не може да се установи, че двамата експерти, които са посочени като преводачи на ромски език отговарят на изискванията на възложителя - да владеят ромски език и да има опит в преводи на ромски език.

Комисията продължи своята работа по разглеждане на Плик 2, съдържащ Техническото предложение на участниците, за установяване на съответствието им с изискванията на възложителя на настоящата поръчка по обособената позиция на участниците, допуснати до този етап, в обществената поръчка и констатира следното:

1. „Издателска къща Свети Георги победоносец“ ООД е представил техническо предложение, за позиция 2, което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. Предложени са срокове за изпълнение, съобразени с изискваните от възложителя. Основни дейности: предпечатна подготовка, предаване на предпечат на хартиен носител за корекции и редакция, нанасяне на корекции, връщане за втора корекция, отпечатване, съобразно техническите параметри, заложи от възложителя, книговезане, опаковане, съхранение на подходящо място до разпространение. Направено е подробно описание на организацията на дейността, описани са рисковете при изпълнението, вероятността от настъпването им, влиянието и



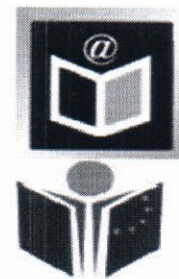
оценка на риска, както и са посочени мерки за предотвратяването на рисковете. Посочени са предпоставките да успешно изпълнение на дейността.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

2. ” 2А Пропаганда”ООД е представил техническо предложение за позиция 2 , което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. Предложени са срокове за изпълнение, съобразени с изискваните от възложителя. Техническото предложение съдържа подробно описание на подхода при изпълнение при отпечатването на всеки един от материалите, предмет на поръчката. Участникът са е ангажирал с разпространението на отпечатаните материали до посочените от възложителя адресати. Направено е описание на етапите от изпълнение на дейността по отпечатване, което включва планиране, изпълнение, контролиране, управление, приключване. Участникът е предложил отпечатването да започне след предаване на материалите с приемо-предавателен протокол . Всеки от преведените материали ще бъде отпечатан в отделно книжно тяло, с характеристики, обем, цветност, хартия на книжното тяло и на корицата и др., съобразно изискванията на възложителя.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

3. „Про систем” ЕООД е представил техническо предложение за позиция 2 , което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. Предложени са срокове за изпълнение, съобразени с изискваните от възложителя. Техническото предложение съдържа подробно описание на подхода при изпълнение при отпечатването на всеки един от материалите, предмет на поръчката. Отрадени са рисковете и мерките за предотвратяване. Предложението съдържа подробно описание на етапите за изпълнение на дейностите по



отпечатване, окомплектоване, разпространение на материалите, посочен е техническия и организационен ресурс, който ще е ангажиран при изпълнение на всеки от етапите.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

4. „Мармакс Солюшънс“ ЕООД е представил техническо предложение за позиция 1, което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. В предложението участникът е описал материалите, които ще са предмет на изпълнение. Ангажиран се е преводите на ромски език да бъдат извършени на посочения в документацията начин на изписване. Посочил е, че преводът на материалите ще бъде извършен в сроковете, посочени в техническата спецификация към документацията. Описал е подробно технологията на изпълнение на преводите, начина на предаване след проверка и одобрение от Съвета на Европа, за отпечатване. Участникът е декларирал, че в случай, че бъде избран за изпълнител ще предостави безвъзмезно на МОН да възпроизвежда преведените материали, като има право да ги включва в едно или повече сборни произведения, както и да го възпроизвежда като част от тях; да разпространява до неограничен брой лица на преведените материали или части от тях, да представя публично преведените материали, да осигури достъп до преведените материали по безжичен път, кабел в т.ч. чрез публикуване на материалите в интернет, като осигури достъп на неограничен кръг лица до преведените материали или части от тях, по начин позволяващ достъпа да бъде осъществен от място и по време, индивидуално избран от всеки от тях. Декларирал е, че за целите на настоящата поръчка правата за разпространение на първия тираж се предоставят на ЦОИДУЕМ, а правата за последващи тиражи и разпространение в рамките на действие на споразумението принадлежат на МОН.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.



5. „Патов и дъщери“ ЕООД е представил техническо предложение за позиция 2 , което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. Предложени са срокове за изпълнение, съобразени с изискваните от възложителя. Техническото предложение съдържа подробно описание на процесите в изпълнение на поръчката, които са разделени в две категории. Описани са подробно процесите по управление, които включват следните дейности, групирани в пет групи: инициране, планиране, изпълнение, контролиране, приключване. Предложението съдържа описание на дейностите, техническите им характеристики, които са съобразени с техническата спецификация и изискванията на възложителя.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

6. „Принтинг хаус“ ЕООД е представил техническо предложение за позиция 2 , което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. Предложени са срокове за изпълнение, съобразени с изискваните от възложителя, като техническото предложение съдържа подробен времеви график, за разпределение на дейностите по отпечатване на всеки един от материалите. Предложението съдържа подробно описание на подхода за изпълнение, като в табличен вид са представени описание на подготовката и печата на всеки един от материалите и техническите характеристики на отпечатваните материали. Описани са етапите на разпространение на материалите.

Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложи в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

7. „Соушъл Ми“ ООД е представил техническо предложение за позиция 1, което съдържа описание на дейностите, които ще изпълни в случай, че бъде избран за изпълнител. В предложението участникът е описал последователността на дейностите при превода на материалите. Предложени са срокове за превод, които са изцяло съобразени със сроковете, посочени от възложителя в техническата спецификация. Участникът е декларирал, че в случай, че



бъде избран за изпълнител ще предостави безвъзмезно на МОН да възпроизвежда преведените материали, като има право да ги включва в едно или повече сборни произведения, както и да го възпроизвежда като част от тях; да разпространява до неограничен брой лица на преведените материали или части от тях, да представя публично преведените материали, да осигури достъп до преведените материали по безжичен път, кабел в т.ч. чрез публикуване на материалите в интернет, като осигури достъп на неограничен кръг лица до преведените материали или части от тях, по начин позволяващ достъпа да бъде осъществен от място и по време, индивидуално избран от всеки от тях, Декларирал е, че за целите на настоящата поръчка правата за разпространение на първия тираж се предоставят на ЦОИДУЕМ, аправата за последващи тиражи и разпространение в рамките на действие на споразумението принадлежат на МОН.

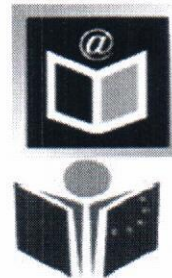
Представеното техническо предложение отговаря на техническите изисквания, заложиени в документацията, поради което участникът следва да се допусне до разглеждане на ценовото предложение.

На основание констатациите, направени на проведеното заседание, за установяване на съответствието на предложенията в плик № 2 на допуснатите до разглеждане на техническото предложение участници и съответствието им с изискванията на възложителя, комисията **РЕШИ**

Допуска до разглеждане ценовите предложения на следните участници:

1. „Издателска къща Свети Георги победоносец“ ООД - за обособена позиция 2
2. „2А Пропоганда“ООД - за обособена позиция 2
3. „Про систем“ ЕООД - за обособена позиция 2;
4. „Мармакс Солшошънс“ ЕООД - за обособена позиция 1
5. „Патов и дъщери“ ЕООД - за обособена позиция 2;
6. „Принтинг хаус“ ЕООД- за обособена позиция 2;
7. „Соушъл Ми“ ООД - за позиция 1.

Отварянето на ценовите предложения на допуснатите участници да стане на **03.11.2015 г. от 10,00 ч.** в сградата на ЦОИДУЕМ - София, бул. ”Г.М.Димитров”52 А, ет.1.



ДОЗ – 86/04.03.2014 г. Предефиниран проект Компонент 3
„Изграждане на капацитет“

Център за образователна интеграция на децата и учениците от етническите малцинства гр. София 1797,
бул. "Г. Димитров" 52 А, ет.1, <http://coiduem.mon.bg>, e-mail: coiduem@mon.bg

Да се изпратят писма до участниците в процедурата за датата и часа на отваряне на ценовите оферти, както и информацията да се публикува на интернет страницата на възложителя.

При вземане на решенията нямаше разногласия между членовете на комисията, както и никой от членовете няма особено мнение по взетите решения.

Комисията проведе едно заседание на 28.10.2015 г. и състави настоящия протокол.

Комисия:

1.....
/Силвия Цекова/

2.....
/Соня Русева/

3.....
/Нирен Хасанова/

4.....
/Рангел Качаков /

5.....
/Зорница Комарова/